

*D

- 94 als der benediz wart getân,
dô kom vrou Herzeloide sân.
an Gahmuretes lîp si sprach.
si gerte, als ir diu volge jach.
5 dô sprach er: "vrouwe, ich hân ein wîp.
diu ist mir lieber danne der lîp.
ob ich der âne wære,
dennoch wess ich ein mære,
dâ mit ich iu enbræste gar,
10 næme iemen mînes rehtes war."
Si sprach: "ir sult die moerinne
lân durch mîne minne.
des toufes segen hât bezzer kraft.
nû ânet iuch der heidschaft
15 unt minnet mich nâch unserer ê,
wan mir ist nâch iuwerer minne wê.
oder sol mir gein iu schade sîn
der Franzoyser künegîn,
der boten sprâchen suezîu wort?
20 si spilten ir mære unz an den ort."
"jâ, diu ist mîn wâriu vrouwe.
ich brâhte in Anschouwe
ir rât und mîner zûhte site.
mir wont noch hiute ir helfe mite
25 dâ von, daz mich mîn vrouwe zôch,
die wîbes missewende ie vlôch.
wir wâren kinder beidiu dô
unt doch ze sehen ein ander vrô.
Diu küneginne Ampflise
30 wont an wîplîchem prîse.

D

11 *Initiale D* 29 *Majuskel D*

3 Gahmuretes] Gahmuretes D 22 Anschouwe] Anscowe D 29
Ampflise] Amphise D

*m

- und als der benediz †daz†wart getân,
dô kam vrouwe Herczeloide sân.
an Gahmuretes lîp si sprach.
si gerte, als ir diu volge jach.
5 dô sprach er: "vrouwe, ich hân ein wîp.
diu ist mir lieber danne der lîp.
ob ich der âne wære,
dannoch wuste ich ein mære,
dâ mite ich iu enbræste gar,
10 næme ieman mînes rehtes war."
Si sprach: "ir sullet die moerinne
lân durch mîne minne.
des toufes segen hât bezzer kraft.
nû ânet iuch der heidschaft
15 und minnet mich nâch mîner ê,
wanne mir ist nâch iuwer minne wê.
oder sol mir gegen iu schade sîn
der Franzoiser künigîn,
der boten sprâchen suezîu wort?
20 si spilten ir mære unz an den ort."
"jâ, diu ist mîniu wære vrouwe.
ich brâhte in Anschouwe
ir rât und mîner zûhte site.
mir wonet noch hiute ir helfe mite
25 dâ von, daz mich mîn vrouwe zôch,
die wîbes missewende ie vlôch.
wir wâren beidiu kinder dô
und doch ze sehene ein ander vrô.
diu künigîn Ampflise
30 wont an wîplîchem prîse.

m n o

11 *Initiale m · Capitulumzeichen n*

1 der] er n o 2 Herczeloide] herczeloiden m hertzeloide n her-
czeleides o 3 Gahmuretes] gahmurettes m gamiretes n gamûret
o 5 sprach er] sprach er sprach o 7 der] dar n 8 dannoch wuste]
Dannach were wusche m · ein] eine o 9 enbræste] empriste n (o)
10 rehtes] rechte n rehten o 15 minnet] nymet o · mîner] vnser
n o 16 iuwer] irer m 18 Franzoiser] frantzoser m n franczoser o
20 an] in n o · ort] rot m rat n o 22 Anschouwe] an schouwe
m aneschouwe n an schowe o 27 beidiu] beider o 28 doch ze
sehene] zoh zehene m 29 künigîn] konige o · Ampflise] ampfolise
n anpfolise o 30 wîplîchem] wipliche o

*G

dô der benediz wart getân,
vrô Herzeloide kom dâ sân.
an Gahmuretes lîp si sprach
unde gerte, als ir diu volge jach.
5 **dô** sprach er: "vrouwe, *ich* hân ein wîp,
diu **mir ist** lieber dane der lîp.
obe ich der âne wære,
danoch **wesse** ich ein mære,
dâ mit ich iu enbræste gar,
10 næme iemen mînes rehtes war."
"ir sult die mœrinne
lân durch mîne minne.
des toufes segen hât **groezer** kraft.
nû ânet iuch der heidenschaft
15 **unde** minnet mich nâch **unser** ê.
mir ist nâch **iwerer minne** wê.
oder sol mir gein iu schade sîn
der Franzoiser künigîn?
der boten sprâchen sîeziu wort
20 **unde** spîlden ir mære unze **an den** ort."
er sprach: "diu ist mîn vrouwe.
ich brâht in Antschouwe
ir rât **an** mîner zûhte site.
mir wonet noch hiute ir helfe mite
25 dâ von, daz mich mîn vrouwe zôch,
die wîbes missewende vlôch.
wir wâren **kinder beidiu dô**
unt doch ze sehene ein ander vrô.
diu künigîn Anphlise
30 **wonet in wîbes** prîse.

G I O L M Q R Z Fr21 Fr56

1 *Initiale I O 5 Capitulumzeichen L 11 Initiale L Q R Z 19*
Initiale I 29 Initiale M

1 dô] ÷o I O Da Z · benediz] [benz]: benditz G benediz do I bundicite M segen R benediene Fr21 · getân] geben R 2 vrô] om. R · Herzeloide] herzenlaude I herzelavde O Hertzelaude L herzeleide M herzelouide Q Herczylaude R herzelovde Z herzelevde Fr21 · dâ] do I L Fr21 dv O so Q · sân] gegen R 3 Gahmuretes] gahmurets G Gamvretes O (Q) (Z) Gahmuretes L gamuretis M Gahmoretes Fr21 4 gerte] gert I O (M) Q Fr21 5 dô] Da M Z · ich] om. G 6 mir ist] ist mir O L M Q R Z Fr21 · der] min I 7 der] dar R 8 wesse] wis I 9 gar] wol gar O 10 iemen mînes] min yemen R 11 mœrinne] morin lan R 12 Durch mine minne san R 13 des toufes] Der tavffe O (M) · groezer] groze I bezer O (L) (M) (Q) (R) (Z) 14 nû] om. G · ânet] enczichent R 15 unde] om. G · minnet] meynet M · mich nâch] mich [a*a]: nach R nach Z 16 mir] Wan mir O L (M) (Q) R Z (Fr56) · iwerer minne] iweren minnen G iwer mineie Fr56 17 sol] solde M · schade] schaden Q · sîn] sý R schin Z 18 Franzoiser] fronzloiser I franzeiser O francoyser L franzioser M francoiser Q francoyser R frantzoiser Z ::zoys er Fr56 19 der] Jr Z · sîeziu] sie zu L susze R 20 spîlden] spielden G spaldin M · unze] biz I · an den] in den O (M) Q Z in daz L 21 er sprach] Seht O L (M) Ja Q R Z · vrouwe] wariv frowe O (L) (M) (Q) (R) (Z) Fr56 22 Antschouwe] anschowe G antschoe I anschawe O Anschowe L (M) (Q) (R) (Fr56) anschowe Z 23 ir] er I · an] vnde O (L) (M) (Q) (R) (Z) Fr56 · mîner] ir Q R mine Fr56 26 *Vers 94.26 fehlt* R · wîbes missewende] [wibesewende]: wibemissewende I · vlôch] ye vloch L 27 kinder beidiu] beidiv chinder O (Q) · dô] da M R 28 ein ander] an ander I ein andren R · vrô] do fro I 29 Anphlise] anflise G anphise I amphlise O Amfulise L anflise M anfliesz Q Amflyze R amflise Z Fr56 30 in wîbes] an wiplichem O (L) (M) (Q) Z an weltlichem R an wiplicher Fr56

*T (U)

dô der benediz wart getân,
vrô Herzeloide kam dô sân.
an Gahmuretes lîp si sprach
und gertes, als ir diu volge jach.
5 **dô** sprach er: "vrouwe, ich hân ein wîp.
diu **ist mir** lieber dan der lîp.
ob ich der âne wære,
dannoch **weiz** ich eine mære,
dâ mit ich iu enbræste gar,
10 næme ieman mînes rehtes war."
"ir solt die mœrinne
lân durch mîne minne.
des *toufes* segen hât **bezzet** kraft.
nû ânet iuch der heidenschaft
15 und minnet mich nâch **unserre** ê,
wan mir ist nâch **iu** wê.
oder sol mir gein iu schade sîn
der Franzoiser künegîn?
die boten sprâchen sîeziu wort
20 **und** spilten ir mære unze **in daz** ort."
"**seht**, diust mîn **wâriu** vrouwe.
ich brâhte in Anschouwe
ir rât **und** mîner zûhte site.
mir wont noch hiute ir helfe mite
25 dâ von, *daz* mich mîn vrouwe zôch,
die wîbes missewende **ie** vlôch.
wir wâren **beidiu kinder dô**
und doch zuo sehene ein ander vrô.
diu künegîn Anflise
30 **gewonte an wîplichem** prîse.

U V W T

1 *Majuskel T 5 Initiale T 11 Initiale W · Majuskel T 21*
Majuskel T 22 Majuskel T

2 Herzeloide] herzeleide U hertzelaude V hertzeloide W herzeloyde T · dô sân] gegân W 3 Gahmuretes] Gahmuretes U Gamuretes V gamuretes W 4 gertes] gerte T · ir] irs V om. W 6 der] min T 7 der] dar U 8 weiz] wust V (W) (T) · eine] ein W T 9 mit] von W · enbræste] en bresten U 10 rehtes] rechten W 11 die] div T 13 toufes segen] sagen U 14 nû ânet iuch] [n*]: nv entenent ých V wan tvnt iv abe T 15 unserre] meiner W 16 wan] om. T · iu] uwerre minne V (W) (T) 17 gein iu schade] scade scade T 18 Francoyser] Francoyser V frantzoser W 19 die] Der V W (T) · sprâchen] om. W 20 spilten] pflîhten T · ir mære] eûch W · unze in daz] bit in daz U vntz an das W vnz in den T 21 diust] dinst U · wâriu vrouwe] wariu vreuwen U warhe T 22 Anschouwe] Anschowe U V antschouwe W Anscouwe T 23 und mîner] vnde [*]: ir V mit meiner W 25 daz] om. U 26 die wîbes] die V do ich wîbes T · ie] om. W T 28 zuo sehene] om. W · vrô] harte fro W 29 diu] Zu sehene die W · Anflise] Anflize U anfolyse W 30 gewonte] [*]: wonet V Gekronet W wont T